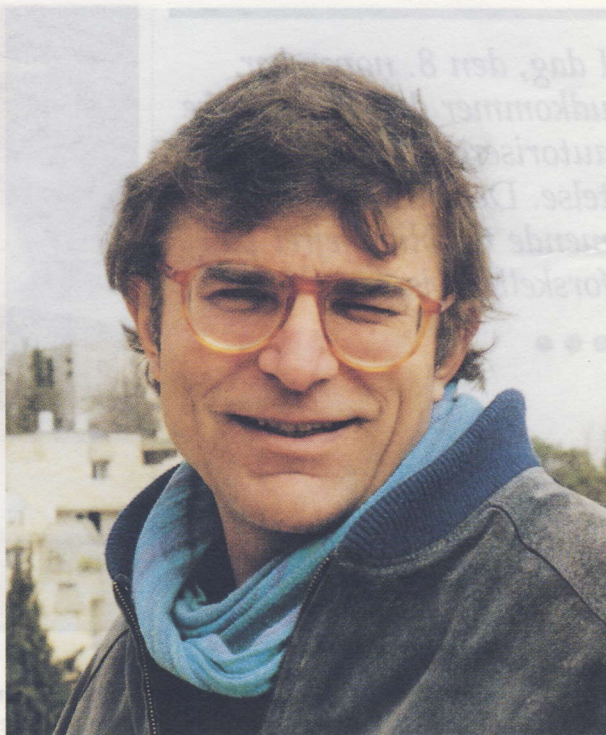


# Ny dansk bibel – privilegium og udfordring

At oversætte Guds Ord med jævne mellemrum er et godt tegn på, at kirken mener, at Bibelen har noget at sige til enhver generation.



»Med jævne mellemrum må der en ny oversættelse til, der kan forstås af nye generationer med et »nyt« sprog,« siger teol. dr. Kai Kjær-Hansen, der selv har været dybt involveret i arbejdet omkring den nye bibel.



Hvis verden består om 50 år, skal man til den tid igen diskutere en ny bibeloversættelse. Det må man da håbe. For sådan som det danske sprog har skiftet inden for de sidste 50 år, vil det også ændre sig i fremtiden.

Med jævne mellemrum må der en ny oversættelse til, for at det uforanderlige indhold af Bibelen kan forstås af nye generationer med et »nyt« sprog.

Når bibeloversættelsen af anno ca. 2040 tages under lup, vil det imidlertid ikke overraske, om nogen til den tid med næb og klør forsvare den oversættelse, som foreligger nu – og som kan købes fra og med den 9. november 1992. Netop forsvare den oversættelse, som der i nogle år har været debat om, og som nogle stadig frygter og ængstes for.

Det er der måske ikke så meget at sige til. Man ved jo, hvad man har – nemlig den gode gamle bibel – og man ved ikke, hvad man får med den nye danske bibel.

Sådan har det også været tidligere. I forbindelse med diskussionen om den forrige oversættelse af Det nye Testamente fra 1948 – den, som indtil nu er den gode gamle bibel – udtalte en kendt teologi-professor i 40'erne, at den var uanvendelig for kirkeligt brug.

Alligevel blev den brugt, også af Heligånden, og endda på en sådan måde, at dens ord fremkaldte tro i sådan en som mig – og mange andre!

## Nødvendig debat

Set på afstand er den gamle bibeloversættelse ufuldkommen. Det er den nye oversættelse også. Det fuldkomne hører den kommende verden til. Oversættelser af Bibelen hører imidlertid denne verden til.

Debatten, der har været omkring den nye oversættelse, har været nødvendig. Den har også bidraget til, at oversættelsen er blevet bedre, end den ville have været uden denne debat.

Og debatten har bevirket, at den nye

danske bibel nu bliver mødt med større forventning, end det ville have været tilfældet, hvis der ikke havde været en sådan debat.

## Overgangsperiode

Hvis det går, som det plejer, når der kommer en ny oversættelse, vil der blive en kort periode, hvor der stadig er nogle, der møder den nye bibel med stor skepsis.

Jeg tror såmænd ikke, at denne skepsis hovedsageligt vil komme fra lægfolk, men mere fra præster og professionelle forkyndere. Hvis nemlig præsternes og missionærernes gamle prædikener ikke længere stemmer overens med den nye oversættelse, må det naturligvis være den nye oversættelse, der er noget i vejen med.

Jeg husker, hvordan nogle af de gamle prædikanter i det missionshus, jeg blev slæbt med til som barn i begyndelsen af 50'erne, pligtskyldig læste op af den dengang nye oversættelse fra 1948,

# Ud med Bibelen

I dag, den 8. november, udkommer den nye danske autoriserede bibeloversættelse. Det vil i den kommende tid blive fejret på forskellig vis.

Det Danske Bibelselskab håber, at landets kirker vil fejre den nye oversættelse ved gudstjenesterne den 8. november. Alle landets præster har gratis kunnet bestille hefter til brug ved gudstjenesten. De indeholder dagens tekster i ny oversættelse, forskellige læsninger og tre nye salmer, der er skrevet til anledningen.

Kl. 14.00 vil der være festgudstjeneste i Vor Frue kirke i København, hvor Dronning Margrethe vil være til stede. Hele gudstjenesten bliver transmitteret i DR TV.

Dagen afsluttes med en festforestilling i Det Kgl. teater, hvor der vil blive opført opera, ballet og skuespil. Forestillingen vil vise, hvordan Bibelen har været til inspiration for de forskellige kunstarter.

## Mandag morgen

Mandag den 9. november begynder Det Danske Bibelselskab en tre ugers landsdækkende mediekampagne for den nye bibel. I busser og på stationer vil der være plakater og streamers, der fortæller, at Bibelen er for alle – Bibelen har det hele.

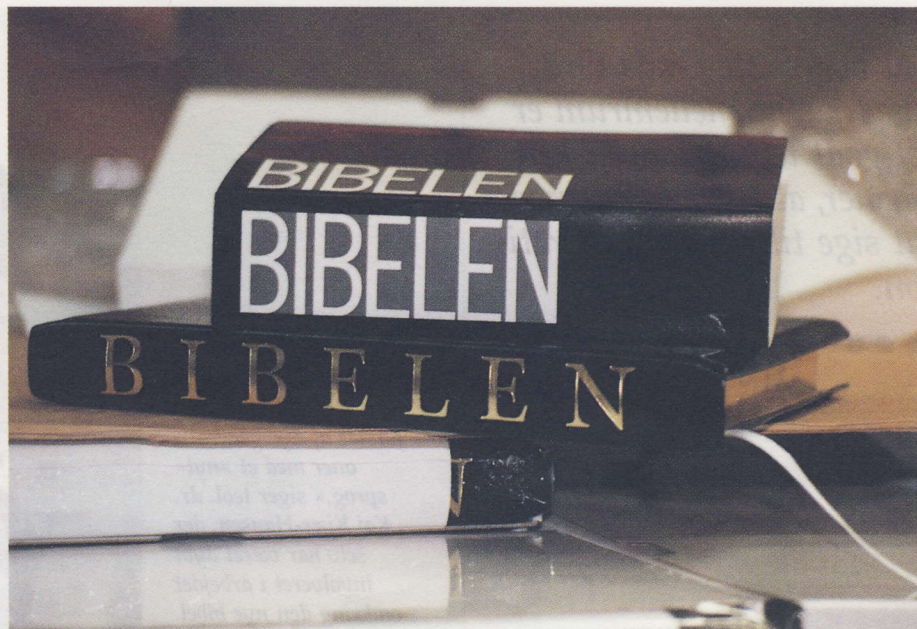


Foto: Mikael A. Laursen

Seks kendte personer og to gymnasieelever vil på store plakater stå frem og fortælle, at de læser i Bibelen, og at de står inde for det, de læser. De kendte er Svend Auken, Morten Stig Kristensen, Flemming Jensen, Mimmi Jacobsen, Lone Hertz og Kirsten Siggaard.

På togstationer vil kampagnen slå på det humoristiske. En af teksterne lyder: »Før ozonhuller, Tjanobyl og syreregn var Ægyptens 10 plager de værste. Læs den nye danske bibel.« Meningen er at få de folk i tale, der normalt ikke læser Bibelen.

I hele 1993 vil man hver dag i radioen kunne høre 10 minutters oplæsning fra Bibelen. Som en slags forpremiere vil der i DR TV de fire advents-søndage blive fem minutters oplæsning af Bibelen lige før TV-Avisen.

## Udstillinger

En lang række udstillinger vil have Bibelen som udgangspunkt. Blandt de større er en udstilling i Rundetårn i København fra den 7. november til 13. december. Den fortæller, hvordan Bibelen har påvirket danskerne gennem

tiderne, folkeligt, kirkeligt, kunstnerisk og sprogligt.

Jyderne skal ikke snydes for en udstilling om Bibelen. På Koldinghus i Kolding åbner den 6. nov. en udstilling om Bibelen gennem tiderne. Den suppleres af Bodil Kaalunds og Esben Hanefelt Kristensens original-illustrationer til den nye bibeloversættelse. Udstillingen slutter 10. januar 1993.

## I skoler og på mærker

Alle landets skoleklasser har den 4. november modtaget en plakat og en folder til hver elev, der fortæller om Bibelen fra de første overleveringer til nutidens oversættelse.

Den 12. november udgives desuden et nyt frimærke. Motivet er ét af Bodil Kaalunds 160 illustrationer og viser Jakobs kamp med englen fra Det gamle Testamente. Så i år kan både frimærke og julemærke have bibelsk motiv.

lsm

Det Danske Bibelselskab udgiver en bred vifte af forskellige udgaver af den nye oversættelse af hele Bibelen.



hvorefter de sagde: »Men i den gamle oversættelse stod nu...« Og derefter kunne de holde den prædiken, som de havde holdt så mange gange tidligere.

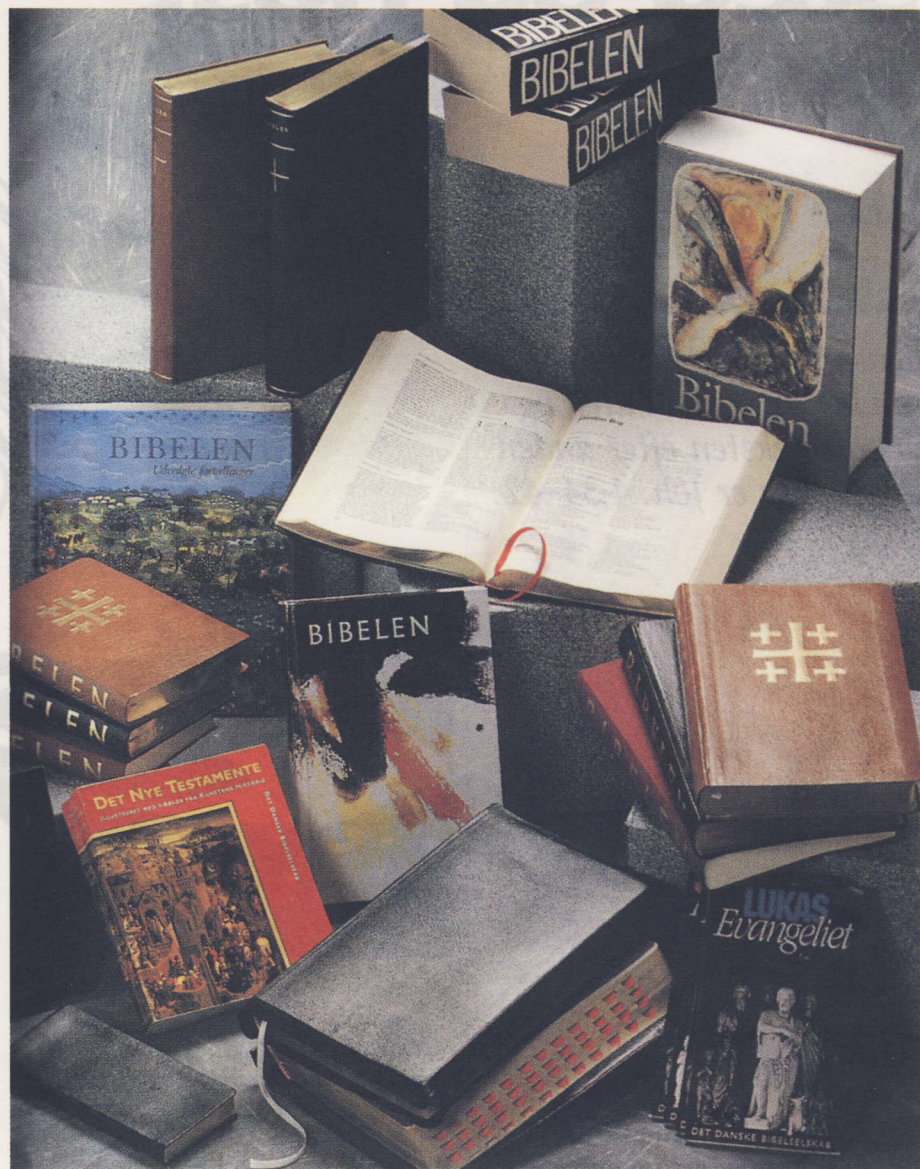
Men forhåbentlig går det også denne gang som tidligere. Efter en overgangsperiode bliver den nye oversættelse af anno 1992 nu engang Bibelen på dansk. Prædikanten og læreren kan så forklare, at visse steder også kan forstås på en anden måde end den, der kommer frem i den nye oversættelse; men heri adskiller den nye oversættelse sig ikke fra den gamle.

### Guds Ord til mig

Selv om der her og der i den nye oversættelse er forhold, som jeg gerne havde set løst på en anden måde, ændrer det dog intet ved, at jeg glæder mig over, at vi nu får en ny dansk oversættelse. Det betragter jeg som et privilegium og en udfordring.

For mit eget vedkommende glæder jeg mig til at glemme debatten omkring den nye bibeloversættelse og læse den nye oversættelse som Guds Ord til mig. På mit modersmål. Og på et nogenlunde forståeligt dansk.

Og jeg glæder mig til at lave positiv støj omkring Guds Ord. Det kan en ny bibeloversættelse nemlig godt bruges til. Og det er et privilegium at få lov til det! For et beskedent beløb på kun 100 kr. kan man forære en hel bibel til en



arbejdskammerat eller nabo. Det er da en udfordring!

### Fornyet fordybelse

Men først og fremmest skal en ny oversættelse bruges til en fornyet fordybelse i alle de rigdomme, som findes i Guds Ord. Den trænger de kredse vist også til, som efter eget udsagn er de mest bibellæsende i Danmark.

Den nye danske bibel vil forhåbentlig også få os til at gå i gang med mange af de passager, som vi engang sprang over i den gamle oversættelse. Bibelen består af mere end Johannes 3,16 og Faderdørvor!

Arbejdet med den nye danske bibel er gjort. Nu venter den på at blive brugt. Heri ligger en enorm udfordring for

den kristne menighed og enkeltpersoner i Danmark.

Arbejdet med at få den nye danske bibel brugt og hørt og læst kan bibeloversættere og Det danske Bibelselskab ikke løse.

Det kan kun den, der selv har fået en bibelglæde.

Teol. dr. Kai Kjær-Hansen,  
Lystrup

